

existential-locational negation

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 14, 1.34

ampar t̥pəna ut nōwə tant

ampar t̥pəna ut3 nōwə tant

ampar t̥pə -na u -t -3 nōwə tant

ampar t̥pə -na u -t -3 nōwə tant

storage insides -LOC be -PRS -[3SG] white flour

Speicher Inneres -LOC sein -PRS -[3SG] weiß Mehl

n n -n.case v -v.tense -v.pn adj n

There is white flour in this granary.

In diesem Speicher ist weißes Mehl.

Schmidt, Éva 2008: Serkáli osztják chrestomathia, p. 174, 10.248

k̥irs'anin ojka p̥ox äntom ke utəs, x̥ojna n̥ox k̥ittəsijən?

k̥irs'anin ojka p̥ox äntom ke utəs3, x̥ojna n̥ox k̥ittəsijən?

k̥irs'anin ojka p̥ox äntom ke ut -ə -s -3 x̥oj -na n̥ox k̥it -tə -s -ij -ən

k̥irs'anin ojka p̥ox äntom ke u -ə -s -3 x̥oj -na n̥ox k̥it -tə -s -aj -ən

farmer old.man son NEG if be -EP -PST -[3SG] who -LOC up get.up -CAUS -PST -PASS -2SG

Bauer alter.Mann Sohn NEG wenn sein -EP -PST -[3SG] wer -LOC nach.oben aufstehen -CAUS -PST -PASS -2SG

n n n ptcl conj v -INS -v.tense -v.pn pr -n.case adv v -v.deriv.v -v.tense -v.voice -v.pn

If there wasn't the farmer's son, who would have woken him up?

Gäbe es der Sohn des Bauerns nicht, wer hätte ihn dann aufgeweckt?

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 47, 2.33

xöttə peta mänəs, küš kǎnša, kǎnša, äntom!

xöttə peta mänəs³, küš kǎnša, kǎnša, äntom!

xöttə peta män -ə -s -3 küš kǎnš -a kǎnš -a äntom

xöttə peta män -ə -s -3 küš kǎnš -a kǎnš -a äntom

somewhere to go -EP -PST -[3SG] obwohl search -PASS.3SG search -IMP.2SG NEG

irgendwo zu gehen -EP -PST -[3SG] eventhough suchen -PASS.3SG suchen -IMP.2SG NEG

adv pp v -INS -v.tense -v.pn conj v -v.pn v -v.mood.pn ptcl

She must have gone somewhere; eventhough she was looked for [and] looked for, she isn't there!

Sie muß irgendwohin gegangen sein; obwohl sie gesucht [und] gesucht wurde, ist sie nicht da!

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 139, 7.1.17

wettə ös'mar äntom

wettə ös'mar äntom

wet -tə ös'mar äntom

wet -tə ös'mar äntom

catch -PT.PRS tool NEG

fangen -PT.PRS Gerät NEG

v -v.nmz n ptcl

There was no fishing gear,

Fanggerät gab es nicht.

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 139, 7.1.17

pun änt täjsamən, ij tutə täxet šeŋk xūw; tut ös'mar äntom

pun änt täjsamən, ij tutə täxet šeŋk xūw; tut ös'mar äntom

pun änt täj -s -amən ij tu -tə täxe -t šeŋk xūw tu -t ös'mar äntom

pun änt täj -s -mən ij tu -tə täxə -t šeŋk xūw tu -tə ös'mar äntom

fish.trap NEG have -PST -2DU and bring -PT.PRS place -3SG very far.away bring -PT.PRS tool NEG

Reuse NEG haben -PST -2DU und bringen -PT.PRS Stelle -3SG sehr weit.weg bringen -PT.PRS Gerät NEG

n ptcl v -v.tense -v.pn conj v -v.nmnz n -n.poss adv adj v -v.nmnz n ptcl

We didn't have a fish trap, the loading places were very far away; there were [also] no means of transportation.

Wir hatten keine Reuse, und die Verladeplätze waren sehr weit entfernt; Transportmittel gab es [auch] nicht.

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 160, 7.3.5

tūw pättat neməttə woj äntom

tūw pättat neməttə woj äntom

tūw pät -t -at neməttə woj äntom

tūw pät -tə -t neməttə woj äntom

(s)he be.afraid -PT.PRS -3SG non.at.all animal NEG

er/sie sich.fürchten -PT.PRS -3SG gar.kein Tier NEG

pr v -v.nmnz -n.poss adj n ptcl

There was no animal that she was afraid of.

Es gibt kein Tier, vor dem sie sich fürchtet.

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 165, 7.6.1

neməttə turəm äntom ı̄ neməttə tuŋx äntom

neməttə turəm äntom ı̄ neməttə tuŋx äntom

neməttə turəm äntom ı̄ neməttə tuŋx äntom

neməttə turəm äntom ı̄j neməttə tuŋx äntom

non.at.all god NEG and non.at.all ghost NEG

gar.kein Gott NEG und gar.kein Geist NEG

adj n ptcl conj adj n ptcl

There is no god, there are no ghosts.

Es gibt keinen Gott, und es gibt keine Geister.

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 171, 7.8.10

pösət xonəŋa jöxətsəm, neš ı̄j aj xop äntom

pösət xonəŋa jöxətsəm, neš ı̄j aj xop äntom

pösət xonəŋ -a jöxət -s -əm neš ı̄j aj xop äntom

pösət xonəŋ -a jöxət -s -əm neš ı̄j aj xop äntom

arm.of.a.river shore -LAT come -PST -1SG not.even one small boat NEG

Flussarm Ufer -LAT kommen -PST -1SG nicht.einmal eins klein Boot NEG

n n -n.case v -v.tense -v.pn adv num adv n ptcl

I reached the shore of the arm of the river, but not a single boat is there.

Ich kam an das Ufer des Flußarms, aber kein einziges Boot ist da.

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 171, 7.8.11

tăta nem-xöjat äntom

tăta nem xöjat äntom

tăta nem xöjat äntom

tăta nem xöjat äntom

here NEG someone NEG

hier NEG jemand NEG

adv v.neg pr ptcl

No-one is here.

Hier ist niemand.

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 180, 7.11.2

xūw mǔj wan kūs'sem, taŋkem pǎnt pätet māšatəs — ij taŋkem äntom!

xūw mǔj wan kūs'sem, taŋkem pǎnt pätet māšatəs³ - ij taŋkem äntom!

xūw mǔj wan kūs' -s -em taŋke -m pǎnt päte -t māšat -ə -s -3 - ij taŋke -m äntom

xūw mǔj wan kūs' -s -em taŋkə -m pǎnt pätə -t māšat -ə -s -3 - ij taŋkə -m äntom

long or short follow -PST -1SG.O squirrel -1SG path end -3SG stop -EP -PST -[3SG] - but squirrel -1SG NEG

langeoder kurz folgen -PST -1SG.O Eichhörnchen -1SG Pfad Ende -3SG aufhören -EP -PST -[3SG] - aber Eichhörnchen -1SG NEG

adj conj adj v -v.tense -v.persn -n.poss n n -n.poss v -INS -v.tense -v.pn - conj n -n.poss ptcl

I followed her for a short or long time, my squirrel's track ended - but there is no squirrel!

Lang oder kurz folgte ich ihr, das Spur meines Eichhörnchens hörte auf - aber es ist kein Eichhörnchen da!

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 197, 7.18.11

sera-kurta jöxtəm kīmət xättewna jaktə xöjat äntom

sera-kurta jöxtəm kīmət xättewna jaktə xöjat äntom

sera-kurt -a jöxt -əm kīmət xätt -ew -na jak -tə xöjat äntom

sera-kurt -a jöxət -əm kīmət xätl -ew -na jak -tə xöjat äntom

Sera-Kurt -LAT come -PT.PRF second sun -1Pl -LOC dance -PT.PRS someone NEG

Sera-Kurt -LAT kommen -PT.PRF zweiter Sonne -1Pl -LOC tanzen -PT.PRS jemand NEG

nm -n.case v -v.nmz num n -v.pn -n.case v -v.nmz pr ptcl

On the second day after we arrived in Sera-Kurt, no dancer is there.

An dem zweiten Tag, nachdem wir nach Sera-Kurt gekommen sind, ist kein Tänzer da.

Steinitz, Wolfgang 1975: Ostjakologische Arbeiten, Band I, p. 288, 23.11

tuw muj turma xuxxəs, tuw muj miya täņəs — öšət antom

tūw mŭj turma xuxxəs3, tūw mŭj miya täņəs3 - öšət äntom

tūw mŭj turm -a xuxx -ə -s -3 tūw mŭj miy -a täņ -ə -s -3 - öš -ə -t äntom

tūw mŭj turəm -a xuxx -ə -s -3 tūw mŭj miy -a täņ -ə -s -3 - öš -ə -t äntom

(s)he or heaven -LAT climb -EP -PST -[3SG] (s)he or earth -LAT enter -EP -PST -[3SG] - knowledge -EP -3SG NEG

er/sie oder Himmel -LAT klettern -EP -PST -[3SG] er/sie oder Erde -LAT eintreten -EP -PST -[3SG] - Kenntnis -EP -3SG NEG

pr conj n -n.case v -INS -v.tense -v.pn pr conj n -n.case v -INS -v.tense -v.pn - n -INS -n.poss ptcl

If he climbed up to heaven or if he went down into the earth — is unknown. (There is no knowledge)

Ob er zum Himmel hinaufgeklettert war oder ob er in die Erde hineingegangen war — ist unbekannt. (Es gibt kein Wissen)

Steinitz, Wolfgang 1975: Ostjakologische Arbeiten, Band I, p. 292, 23.18

kim etəs, kus' xottə peta wantijtl — ojkajət semat äntom

kim	etəs3,				küş	xöttə	peta	wantijtl3			- ojkajət	semat		
kim	et	-ə	-s	-3	küş	xöttə	peta	want	-ijt	-l	-3	- ojka	-jət	sem -at
kim	et	-ə	-s	-3	küş	xöttə	peta	want	-ijt	-t	-3	- ojka	-t	sem -at
out	exit	-EP	-PST	-[3SG]	but	somewhere	to	see	-ITER	-PRS	-[3SG]	- old.man	-3SG	eye -SUBS
hinaus	hinausgehen	-EP	-PST	-[3SG]	doch	irgendwo	zu	sehen	-ITER	-PRS	-[3SG]	- alter.Mann	-3SG	Auge -SUBS
adv	v	-INS	-v.tense	-v.pn	conj	adv	pp	v	-v.deriv.v	-v.tense	-v.pn	- n	-n.poss n	-adj.deriv.n

äntom

äntom

äntom

NEG

NEG

ptcl

Whe went outside, wherever she looked — her husband is nowhere to be seen

Sie ging hinaus, wohin sie auch blickt — ihr Mann ist nirgends zu sehen.

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 181, 7.11.6

jetə tatəsəm täxewna xot äntom us, möŋ tepəs xot wersəw

jetə tatəsəm täxewna xot äntom us3, möŋ tepəs xot

jetə	tat	-ə	-s	-əm	täxə	-w	-na	xot	ǎntom	u	-s	-3	möŋ	tepəs	xot
jetə	tat	-ə	-s	-əm	täxə	-w	-na	xot	ǎntom	u	-s	-3	möŋ	tepəs	xot
weiter	move	-EP	-PST	-1SG	place	-1PL	-LOC	house	NEG	be	-PST	-[3SG]	we	conifer.twig	house
on	ziehen	-EP	-PST	-1SG	Stelle	-1PL	-LOC	Haus	NEG	sein	-PST	-[3SG]	wir	Nadelzweig	Haus
adv	v	-INS	-v.tense	-v.pn	n	-n.poss	-n.case	n	ptcl	v	-v.tense	-v.pn	pr	n	n

wersəw

wer	-s	-əw
wer	-s	-əw
do	-PST	-1PL
machen	-PST	-1PL
v	-v.tense	-v.pn

There was no hut in the place we had moved to, we made a hut out of conifer twigs.

An dem Platz, zu dem wir gezogen waren, war keine Hütte, wir machten eine Hütte aus Nadelzweigen.

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 138, 7.1.14

töxtür möŋ xös'aŋew ǎntom us, leks'ijttə xöjat ǎntom us, s'är'-jox möŋ xös'aŋew asm s'ar'sət

töxtür	möŋ	xös'aŋew	ǎntom	us3,	leks'ijttə	xöjat	ǎntom	us3,	s'ärt	jox	möŋ						
töxtür	möŋ	xös'aŋ	-ew	ǎntom	u	-s	-3	leks'ijt	-tə	xöjat	ǎntom	u	-s	-3	s'ärt	jox	möŋ
töxtür	möŋ	xös'aŋ	-ew	ǎntom	u	-s	-3	leks'ijt	-tə	xöjat	ǎntom	u	-s	-3	s'ärt	jox	möŋ
doctor	we	by	-1PL	NEG	be	-PST	-[3SG]	treat	-PT.PRS	someone	NEG	be	-PST	-[3SG]	shamanism	men	we
Doktor	wir	bei	-1PL	NEG	sein	-PST	-[3SG]	behandeln	-PT.PRS	jemand	NEG	sein	-PST	-[3SG]	Schamanismus	Männer	wir
n	pr	pp	-n.poss	ptcl	v	-v.tense	-v.pn	v	-v.nmnz	pr	ptcl	v	-v.tense	-v.pn	n	n	pr

xõs'aŋew ar s'artsət

xõs'aŋ -ew ar s'art -s -ət

xõs'aŋ -ew ar s'art -s -ət

by -1PL a.lot shamanize -PST -3PL

bei -1PL viel schamanisieren -PST -3PL

pp -n.poss adv v -v.tense -v.pn

There was no doctor, no physician with us (in our village), but the shamans shamanized a lot.

Es gab bei uns keinen Doktor, keinen Arzt, [aber] die Schamanen schamanisierten viel bei uns.